

Christian Morgenstern,  
Varulven

*tradukita de Sven Collberg*

En varulv lopp från fru m.m.  
en vacker afton samt begav  
sig till en bymagisters grav  
och bad: "Var snäll och konjugera.

mig!" Byskolläraren stod upp  
på blecknamnsskyltens mässingknopp  
med svar till den, som satt på pass  
med tåligt korslagd tass på tass.

"Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,  
du, han, hon, den, det var-ulv. Så  
vi voro-ulv, I voren. På  
de voro-ulv kom ingenting."

Varulven myste glad åt hur  
pers. hade följs av sing. och plur.  
"Fast", bad han, "kan det inte ges ens  
en enda pers. i tempus presens?"

Bekänna måste vår magister,  
att därvidlag fanns vissa brister.  
En varulv sine imperfecto  
var contradictio in adjecto.

...

Christian Morgenstern,  
Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes  
Se demander encor bien des choses en somme.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garquand ?

Loup-garcomment ? et puis  
Bien évidemment loup-garqui ? "  
Toutes ces questions semblerent au loup bien absconses,  
Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.

" - Point de réponses, dit le puits de savoir,  
Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! "  
A ces mots l'animal éclata tout en larmes.  
" - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

...

Varulven satt med tårad lins.  
 Han visste att han fanns och finns.  
 Därtill kom också fru m.m.  
 som även måste existera.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterojo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.  
 Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme.”  
 Mais comme le loup était bien poli  
 Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*